

## [ 新闻地图 ]

### 2.5万余吨问题乳粉被清查销毁

记者15日从全国食品安全整顿工作办公室获悉,根据全国31个省份报告,各地在集中清查问题乳粉期间共报告发现问题乳粉2.51万吨。截至目前,除极少量作为司法证据保存等特殊需要外,问题乳粉已全部采取高温焚烧、生活垃圾填埋场填埋等方式予以销毁,未发现流入市场。据悉,此次清查发现的问题乳粉,绝大部分是2008年由地方政府和相关监管部门封存的2008年9月14日以前生产的过期乳粉和未经三聚氰胺检测的乳粉。  
新华社

### 驻美大使履新 “50”后领军外交



前中国常驻联合国代表张业遂,近日接替周文重出任中国驻美大使。张业遂和夫人陈乃清14日抵达华盛顿履新。包括外长杨洁篪在内,目前外交部部领导全部为1950年以后出生,其他常驻联合国、美国、俄罗斯等重要机构和国家的代表、大使,也都为“50”后。

### 质检总局将邀消费者参与产品质量检查

质检总局15日宣布,从今年3月下旬开始,质检总局将邀请当地人大代表、政协委员、新闻工作者、高校师生和消费者代表,与基层质检工作人员一起深入企业了解情况,参与监督。今年,这项活动将以食品为主。  
新华社

### “刺五加”注射液致死案2人获刑

15日,备受关注的“刺五加”注射液致人死亡案一审宣判。云南红河哈尼族彝族自治州中级人民法院以销售假药罪判处张宏有期徒刑七年,以销售假药罪判处王汝平有期徒刑三年,缓刑五年。  
新华社

### 印度反导拦截试验失败

据印度报业托拉斯15日报道,印度当天在进行空中反导拦截试验时,在发射模拟弹道导弹后未能发射防空导弹,印度有关部门随即宣布中止这次拦截试验。  
新华社

### 裸体抗议斗牛



上周末,西班牙的动物保护主义者发起一场抗议斗牛的活动。参加者全部裸体躺在马德里的一处广场上,并在身上涂满人造的鲜血。

今日关键词

# 首翻

### ●人物简介

温总理记者招待会上的美女翻译张璐,是外交学院国际法系1996级学生,2000年毕业,后来改行做高级翻译,现任外交部翻译室英文处副处长,有着丰富的高翻经验,是国家领导人的首席翻译。

### 工作历程:

2009年2月,温家宝访问英国会见首相布朗,张璐担任现场翻译。

2010年3月7日,杨洁篪外长答记者问,张璐为翻译。

2010年3月14日,总理记者会,张璐为温家宝总理进行翻译。

## 现场流利翻译总理引用古诗词受网友热捧

# 美女翻译人气超刘翔

人大闭幕后,温家宝总理的记者招待会成为中外媒体关注的焦点,温总理再次以睿智和博学、以富有文采的回答,迷倒了中外记者。与此同时,坐在温总理身边的美女翻译张璐,由于现场流利地翻译温总理引用的古诗词,也受到亿万观众和网民的热捧。昨天,记者在各网站微博上看到,张璐的排名超过了刘翔获得世锦赛第七的消息。

我觉得她翻译得很好,的确是国家级水准。”清华大学外语系主任罗立胜在接受记者采访时表示,从专业的角度来看,整个发布会翻译很流畅,不少政治领域的词汇,译得都比较恰当。发布会上温总理引用的古典诗词,由于中文和英文的文化背景差别很大,其中深刻的文化内涵很难在翻译中体现出来,一般都只能翻译大意。不过她表现出色,这些诗词总体上都译得很到位。

网友们的热评则更富有感情色彩,大家议论最多的,正是她翻译古典文学的能力。温总理引用《离骚》诗句“亦余心之所善兮,虽九死其犹未悔”,许多网友发现张璐的翻译有很巧妙的地方,“汉语习惯说‘九死’,英语一般要死上thousand times(一千次)才够。”认为张璐把“九”翻译成“thousand times”非常贴切,猜测她是出身名门,饱读诗书。还有不少网友为张璐的气质倾倒, KelseyLiu在微博中写道:“高翻张璐就是我永远的榜样啦!她才是真正的职业范儿,有气质,有品位,发型也好看。我要向她这个目标勇往直前!”



张璐在温总理记者招待会上 IC供图

### 精彩翻译

1、亦余心之所善兮,虽九死其犹未悔。  
张璐译文:For the ideal that I hold dear to my heart,I'd not regret a thousand times to die.

2、人或加讪,心无疵兮。  
张璐译文:My conscience stays untainted in spite of rumors and slanders from the outside.

记者了解到,张璐是外交学院国际法系1996级学生,2000年毕业,后来改行做高级翻译,现任外交部翻译室英文处副处长,有着丰富的高翻经验,是国家领导人的首席翻译,也是重要对外场合的首席翻译之一,外界对她的赞赏是“反应敏捷、举止优雅”。

另据媒体报道,由于温总理的语言非常丰富,谈话时常常引用古

诗词和专业词汇,需要翻译做大量前期准备工作,一般多会在小本子上整理出总理以前说过的古诗词和成语,免得临场慌乱。另据张璐外交学院的小师妹介绍,张璐非常聪颖,也很勤奋,常常加班到凌晨一两点,几乎每天听BBC、VOA、CNN,喜欢做笔记,爱看《参考消息》和《环球时报》等。

北京晨报

### 法制

## 横穿铁路受伤 最高可获赔80%损失

不听劝阻“闯铁路”造成人身损伤,铁路防护网破损未起到防护作用造成行人被撞……实践中因铁路运营事故造成的人身损害,铁路运输企业究竟应该怎样赔偿?针对这一问题,16日起正式施行的《最高人民法院关于审理铁路运输人身损害赔偿案件适用法律若干问题的解释》予以了明确规定。

铁路运输企业未充分履行安全防护、警示等义务,受害人有过错行为的(如横向穿越未封闭的铁路线路),铁路运输企业应当在全部损失的80%至20%之间承担赔偿责任;已充分履行安全防护、警示等义务,受害人仍施以过错行为的,铁路运输企业应当在全部损失的20%至10%之间承担赔偿责任。

对于未成年受害人,即使铁路运输企业已充分履行了安全防护、警示等义务,也要承担不低于50%或者40%的赔偿责任。  
综合新华社

### 美国《时代》周刊



### 10年代十大设想

似乎是2008年开始的经济危机让美国人感到自己的地位受到了动摇,在《时代》周刊提出的未来10年十大设想当中,第一条就是通过未来10年的努力,让21世纪成为第二个美国世纪。当然,中国的力量不可忽视,十大设想中有一条就是中国和美国,不可缺少的轴心。  
文军

### 声音

“那些桑拿短信,经常发到中央领导、省市领导的手机中。再这样下去,我要被追究责任,你们也跑不了。”  
——在广东东莞市卫生监督工作会议上,市卫生局副局长金行中说

## 台北“故宫博物院”回应温总理期盼

# 富春山居图有望后年在台湾合展



藏于浙江的“剩山图”

温家宝总理14日表示希望分藏两岸的元朝黄公望所绘《富春山居图》有朝一日能合璧展出,对此,台北“故宫博物院”院长周功鑫15日表示,台北“故宫”收藏的《富春山居图》之“无用师卷”到大陆展出目前不大可能,但如果现藏于浙江博物馆的“剩山图”卷来台北“故宫”展出当然很好,没有问题,很欢迎。如果一切顺利,预计2012年能以特展形式在台北“故宫”公开展览这两幅画。

《富春山居图》是黄公望晚年为无用师(和尚)所绘。明朝末年《富春山居图》传到收藏家吴洪裕手中,吴洪裕极为喜爱,临死前下令将此画焚烧殉葬。还好,吴洪裕的侄子从火中抢救出这幅画,但画已被烧成一大、一小两段。其中,前段较小,后人称为“剩山图”;后段较长,称为“无用师卷”。目前,“剩山图”收藏于浙江省博物馆,“无用师卷”藏于台北“故宫博物院”。  
厦门日报